

N° 741.

---

## DANEMARK ET FINLANDE

Accord en vue d'amender divers articles de l'Accord postal du 19/22 mai 1922, entre le Danemark et la Finlande, signé à Stockholm, le 31 juillet 1924.

---

## DENMARK AND FINLAND

Agreement amending various Articles of the Postal Agreement of May 19/22, 1922, between Denmark and Finland, signed at Stockholm, July 31, 1924.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

No. 741. — OVERENSKOMST OM ÆNDRING I VISSE ARTIKLER I OVERENSKOMSTEN OM POSTFORBINDELSEN MELLEM DANMARK OG FINLAND, UNDERTEGNET I STOCKHOLM DEN 31. JULI 1924.

*Textes officiels danois, finnois et suédois, communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande et par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 4 octobre 1924.*

Poststyrelserne i Danmark og Finland har i Kraft af de dem meddelte Bemyndigelser truffet Aftale om, at Artiklerne 2, 3, 4 og 5 i Overenskomsten om Postforbindelsen mellem de nævnte Lande, underskrevet i København den 22, og i Helsingfors den 19, Maj 1922, skal ændres som følger :

*Artikel 2.*

*Porto for Breve og Brevkort (Postkort); Anbejlingsgebyr.*

1. Porto for Breve, som sendes fra det ene Land til det andet, udgør :

	I Danmark:	I Finland:
hvis Brevets Vægt ikke overstiger 20 Gram . . . . .	20 Øre	1 Mk. 50 P.
hvis Brevets Vægt overstiger 20 Gram, men ikke 125 Gram . . . . .	40 —	3 — 00 —
hvis Brevets Vægt overstiger 125 Gram, men ikke 250 Gram . . . . .	60 —	4 — 50 —
hvis Brevets Vægt overstiger 250 Gram, men ikke 500 Gram . . . . .	80 —	6 — 00 —

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 741. — SOPIMUS SUOMEN JA TANSKAN VÄLISTÄ POSTINVAIHTOA KOSKEVAN SOPIMUKSEN ERINÄISTEN ARTIKLAIN MUUTTAMISESTA. ALLEKIRJOITETTU TUKHOLMASSA, 31 PÄIVÄNÄ HEINÄKUUTA 1924.

*Danish, Finnish and Swedish official texts, communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs and by the Danish Minister at Berne. The registration of this Agreement took place October 4, 1924.*

Suomen ja Tanskan postihallinnot ovat niille annettujen valtuutusten nojalla sopineet siitä että mainittujen maiden välistä postinvahtoa koskevan Helsingissä 19 ja Köpenhaminassa 22 päivänä toukokuuta 1922 allekirjoitun sopimuksen 2, 3, 4 ja 5 artiklat saavat seuraavan muutetun sanamuodon :

*2 Artikla.*

KIRJEIDEN JA POSTIKORTTIEN (BREVKORT) KULJETUSMAKSUT ; KIRJAAMISMAKSU.

1. Toisesta maasta toiseen lähetettävän kirjeen kuljetusmaksu on :

	Suomessa.	Tanskassa
jos kirjeen paino ei ole yli 20 gramman . . . . .	1 mk. 50 p.	20 äyr.
jos paino on yli 20. mutta ei yli 125 gramman . . . . .	3 mk. —	40 äyr.
jos paino on yli 125, mutta ei yli 250 gramman . . . . .	4 mk. 50 p.	60 äyr.
jos paino on yli 250, mutta ei yli 500 gramman . . . . .	6 mk. —	80 äyr.

Breve, hvis Vægt overstiger 500 Gram, men ikke 2 Kilogram (den internationale Maksimumsvægt), takseres i deres Helhed overensstemmende med Reglerne i Verdenspostkonventionen. Postsagsforsendelser, som udveksles mellem de to Lande, er ikke undergivet nogen Begrænsing i Henseende til Vægt.

I Danmark: I Finland:

2. Portoen for enkelt Brevkort (Postkort) udgør . 15 Øre 1 Mark  
og for Brevkort (Postkort) med betalt Svar . . . 30 — 2 —

3. Minimumsportoen for en Forsendelse med Forretningspapierer er den i denne Artikel fastsatte Porto for et almindeligt Brev, hvis Vægt ikke overstiger 20 Gram.

4. For ufrigjorte eller utilstrækkelig frigjorte Breve eller Brevkort (Postkort) samt for andre utilstrækkelig frigjorte Brevpostforsendelser opkræves det dobbelte af den manglende Porto.

5. Anbefalingsgebyret udgør :  
i Danmark 30 Øre og  
i Finland 1 Mark 50 Penni.

6. Skulde i et af Landene Porto- eller Vægt-satserne blive forandret for Breve i den indenrigske Befordring eller Portoen for Brevkort (Postkort) blive ændret eller en Forandring sker i de internationale Porto- eller Vægt-satser for Breve eller i Portoen for Brevkort (Postkort), skal Poststyrelserne kunne vedtage de deraf foranledigede Forandringer i de i denne Artikel fastsatte Porto- eller Vægt-satser; dog vil de af Poststyrelserne i saa Henseende trufne Beslutninger være at indstille til de respektive Regeringers Godkendelse.

### Artikel 3.

#### Breve med angiven Værdi.

For Breve med angiven Værdi, som sendes fra det ene Land til det andet, erlægges foruden Brevporto og Anbefalingsgebyr efter Artikel 2 §§ 1 og 5 et Forsikringsgebyr, som udgør :

i Danmark 10 Øre for hvert Beløb af 300 Kr. eller Del deraf,  
i Finland 40 Penni for hvert Beløb af 1000 Mark eller Del deraf.

No. 741

Kirje, jonka paino on yli 500 gramman, mutta ei yli 2 kilogramman (kansainvälinen enimmäyspaino), taksoitetaan kokonaisuudessaan maailmanpostisopimuksen mukaan. Postiasialähetykset, joita vaihdetaan molempien maiden välillä, eivät ole minkään painorajoituksen alaiset.

Suomessa. Tanskassa.

2. Yksinkertaisen postikortin (brevkort) kuljetusmaksu on . . . . 1 markka 15 äyriä. sekä postikortin (brevkort) maksettuine vastauksineen . . . . . 2 markkaa 30 äyriä.

3. Alin maksu asiakirjoja sisältävästä ristisidellähetyksestä on yhtä suuri kuin tässä artiklassa määrätty kuljetusmaksu tavallisesta kirjeestä, joka ei paina yli 20 gramman.

4. Frankkeeraamattomasta tai vaillinaisesti frankkeeratusta kirjeestä tai postikortista (brevkort) sekä muusta vaillinaisesti frankkeeratusta kirjelähetyksestä otetaan puuttuvan kuljetusmaksun kaksinkertainen määrä.

5. Kirjaamismaksu on :  
Suomessa 1 markka 50 penniä ja  
Tanskassa 30 äyriä.

6. Jos jommassakummassa maassa koti- maisten kirjeiden kuljetusmaksu tai painoerät tai postikorttien (brevkort) kuljetusmaksu muuttuisivat tahi muutoksia tapahtuisi kirjeiden kansainvälisiin kuljetusmaksuihin tai painoeriin taikka postikorttien (brevkort) kuljetusmaksuun nähden, tulee postihallintojen tehdä siitä aiheutuvat muutokset tässä artiklassa vahvistettuihin maksuihin tai painoeriin; kuitenkin ovat postihallintojen päätökset tässä suhteessa alistettavat hallituksien hyväksyttäviksi.

### 3 Artikla.

#### MÄÄRÄARVOISET KIRJEET.

Määräarvoisesta kirjeestä, joka lähetetään toisesta maasta toiseen, on, paitsi kuljetus- ja kirjaamismaksuja 2 artiklan 1 ja 5 §§:n mukaan, suoritettava vakuutusmaksu, joka on:

Suomessa 40 penniä kultakin 1,000 markan määrältä tai sen osalta,

Tanskassa 10 äyriä kultakin 300 kruunulta tai sen osalta.

Forsikringsgebyret tilfalder udelt det Land, som har opkrævet det.

#### Artikel 4.

##### *Abonnerede Tidender og Tidsskrifter.*

1. Tidender og Tidsskrifter, som udgives i det ene Land, skal leveres Abonnerer i det andet Land for den samme Betaling, som erlægges af Postabonnerer i Udgivelseslandet, dog at Portoen i intet Tilfælde udgør mindre end 20 Øre i Danmark og 1 Mark 50 Penni i Finland pr. Abonnementstermin med Tillæg i forekommende Tilfælde af svensk Transit-afgift.

Portoen deles lige mellem Udgivelses- og Bestemmelseslandet.

2. Bortset fra den i den internationale Avisoverenskomst nævnte Fremgangsmaade ved Omflytning af Avisabonnerer, kan Besørgelsen af de i Danmark eller Finland udkommende Tidender eller Tidsskrifter, paa hvilke Abonnement er tegnet gennem Postvæsenet i et af Landene, omflyttes fra et Sted i det ene Land til et Sted i det andet Land imod Forudbetaling af en Afgift af 50 Øre i Danmark og 3 Mark 75 Penni i Finland pr. Omflytning. Afgiften tilfalder det Postvæsen, der har opkrævet den. Tilsvarende Bestemmelser gælder for Omflytning fra et Sted i det ene Land til det andet Land af norske eller svenske Aviser. Ved Omflytning fra et Sted til et andet indenfor samme Lands Postomraade kommer dette Lands indenrigske Bestemmelser til Anvendelse.

#### Artikel 5.

##### *Transiterende Post.*

1. For Breve og Brevkort (Postkort), som udveksles mellem Danmark og Finland i Transit gennem Sverige, erlægges i Henhold til en mellem Finland og Sverige gældende særlige Overenskomst Godtgørelsen for Transitbefordringen med Halvdelen af det Beløb, som skulde have været betalt efter de almindelige internationale Bestemmelser. For Brevforsendelser med angiven Værdi tilkommer der ifølge den omhandlede Overenskomst ikke Sverige nogen Andel af Forsikringsgebyret.

For Brevpostforsendelser, som udveksles mellem Posthuse i det ene Land og som befordres

Vakuutusmaksun pitää kokonaisuudessaan se maa, joka sen on kantanut.

#### 4 Artikla.

##### TILATUT SANOMALEHDET JA AIKAKAUSKIRJAT.

1. Sanomalehti tai aikakauskirja, jota julkaistaan toisessa maassa, on pidettävä tilaajan saatavana toisessa maassa samasta maksusta kuin postitilaaaja julkaisumaassa suorittaa, kuitenkin huomioon ottaen, ettei postimaksu missään tapauksessa saa olla pienempi kuin 1 marka 50 penniä Suomessa ja 20 äyriä Tanskassa tilauskaudelta, lisäämällä tähän sattuvissa tapauksissa Ruotsille tulevan kauttakulkumaksun.

Postimaksu jaetaan tasan julkaisu- ja osoite-maan kesken.

2. Riippumatta kansainvälisessä sanomalehtisopimuksessa mainitusta menettelystä sanomalehtitilausta siirrettäessä, voidaan postin kautta toisessa maassa tilatun, Suomessa tai Tanskassa ilmestyvän sanomalehden tai aikakauskirjan jakelu etukäteen suoritettusta maksusta, joka Suomessa on 3 markkaa 75 penniä ja Tanskassa 50 äyriä, siirtää toisessa maassa sijaitsevasta paikasta paikkaan toisessa maassa. Maksu lankeaa sille postilaitokselle, joka sen on kantanut. Samat määräykset ovat voimassa norjalaisen tai ruotsalaisen sanomalehden siirrostä toisessa maassa sijaitsevasta paikasta paikkaan toisessa maassa. Siirrettäessä sanomalehteä toisesta paikasta toiseen saman maan postialueella ovat tämän maan kotimaiset määräykset voimassa.

#### 5 Artikla.

##### KAUTTAKULKUPOSTI.

1. Kirjeistä ja postikorteista (brevkort), jotka vaihdetaan Suomen ja Tanskan välillä Ruotsin kautta, maksetaan Suomen ja Ruotsin välillä voimassa olevan erityisen sopimuksen mukaan korvausta kauttakuljetuksesta puolet siitä määrästä, mikä olisi suoritettava yleisten kansainvälisten perusteiden mukaan. Määräarvoisista kirjälähetyksistä ei Ruotsille mainitun sopimuksen mukaan tule mitään osaa vakuutusmaksusta.

Kirjälähetyksistä, jotka vaihdetaan toisen maan postitoimistojen välillä ja jotka kulje-

over det andet Lands Omraade eller med dette Lands Søpostlinier, beregnes ikke nogen Transitgodtgørelse og ej heller Søtransitgodtgørelse.

2. For Tidender og Tidsskrifter, som udgives i Danmark eller i Norge eller i Finland og som regelmæssigt sendes mellem førstnævnte to Lande og Finland i Transit gennem Sverige, skal der overensstemmende med fornævnte mellem Finland og Sverige gældende særlige Overenskomst til det svenske Postvæsen erlægges en Transitgodtgørelse af 12  $\frac{1}{2}$  Øre pr. Kvartal eller Del af Kvartal for Tidende eller Tidsskrift, der udkommer oftere end en Gang om Ugen, ellers af 6  $\frac{1}{4}$  Øre pr. Kvartal eller Del af Kvartal. De nærmere Regler for denne Godtgørelses Beregning fastsættes af Poststyrelserne.

Ovennævnte vedtagne Ændringer af Artiklerne 2, 3, 4 og 5 i fornævnte Overenskomst træder i Kraft den 1. August 1924 og er gældende saa længe selve Overenskomsten gælder.

Udfærdiget i to Eksemplarer, begge med dansk, finsk og svensk Tekst, af hvilket det ene Eksempel forbliver i Generaldirektoratet for Postvæsenet i Danmark og det andet i Finlands Poststyrelse.

STOCKHOLM den 31. Juli 1924.

(L. S.) C. MONDRUP.

Pour copie conforme :

Copenhagen, le 18 septembre 1924.

Georg COHN.

*Chef du Service danois de la Société  
des Nations.*

## OVERENSKOMST

OM ÆNDRING I VISSE ARTIKLER I EKSPEDITIONSREGLEMENTET TIL OVERENSKOMSTEN OM POSTFORBINDELSEN MELLEML DANMARK OG FINLAND, UNDERTECKNAD I STOCKHOLM DEN 31. JULI 1924.

Den danske og den finske Poststyrelse er kommet overens om, at Paragraferne 1 og 2 i Ekspeditionsreglementet til Overenskomsten

tetaan toisen maan alueen kautta tai tämän maan meripostilinjoilla, ei lasketa mitään kauttakumaksua eikä myöskään korvausta merikuljetuksesta.

2. Sanomalehdistä ja aikakauskirjoista, joita julkaistaan Suomessa tai Tanskassa tai Norjassa ja joita säännöllisesti lähetetään molempien viimeainittujen maiden ja Suomen välillä Ruotsin kautta, on yllämainitun Suomen ja Ruotsin välillä voimassa olevan erityisen sopimuksen mukaan Ruotsin postilaitokselle suoritettava korvausta kauttakuljetuksesta 12  $\frac{1}{2}$  äyriä vuosineljännekseltä tai neljänneksen osalta sanomalehdestä tai aikakauskirjasta, joka ilmestyy useammin kuin kerran viikossa, muussa tapauksessa 6  $\frac{1}{4}$  äyriä neljännekseltä tai neljänneksen osalta. Tarkemmat määräykset tämän korvauksen laskemisesta vahvistavat postihallinnot.

Edellämainitun sopimuksen 2, 3, 4 ja 5 artiklan yllä sovitut muutokset tulevat voimaan 1 päivänä elokuuta 1924 ja ovat voimassa niin kauan kuin itse sopimuskin on voimassa.

Tehty kahtena kappaleena, kumpikin suomen, ruotsin ja tanskan kielellä, joista toisen kappaleen pitää Suomen Postihallitus ja toisen Tanskan postilaitoksen Päähallinto.

TUKHOLMASSA 31 päivänä heinäkuuta 1924.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

## SOPIMUS

SUOMEN JA TANSKAN VÄLISTÄ POSTINVAIHTOA KOSKEVAAN SOPIMUKSEEN KUULUVAN TOIMITUSOHJESÄÄNNÖN ERINÄISTEN PYKÄLIEN MUUTTAMISESTA ALLEKIRJOITETTU TUKHOLMASSA 31 PÄIVÄNÄ HEINÄKUUTA 1924.

Suomen ja Tanskan postihallinnot ovat keskenään sopineet, että mainittujen maiden välistä postinvaihtoa koskevaan, Helsingissä

om Postforbindelsen mellem de nævnte Lande, underskrevet i København den 22. og i Helsingfors den 19. Maj 1922, skal ændres som følger :

## § 1.

*Velgørenhedsmærker.*

De saakaldte Velgørenhedsmærker kan i Overensstemmelse med Afsendelseslandets indenrigske Bestemmelser anbringes paa Brevpostforsendelser.

## § 2.

*Gebyr for Modtagelsesbeviser og Efterspørgsler.*

Gebyret for et Modtagelsesbevis for en anbefalet Brevpostforsendelse, et Brev med angiven Værdi, en Pakke eller en Postanvisning er lig den Porto, som er fastsat i Overenskomsten for Breve af den laveste Vægtsats, for saa vidt Modtagelsesbeviset forlanges samtidigt med Forsendelsens Indlevering.

Det dobbelte Gebyr opkræves for Modtagelsesbevis, som forlanges efter Forsendelsens Indlevering, samt for Efterspørgsel af saadanne Forsendelser eller af almindelige Brevpostforsendelser.

Ovennævnte vedtagne Ændringer af Paragraferne 1 og 2 i fornævnte Ekspeditionsreglement skal træde i Kraft fra og med den 1. August 1924.

Udfærdiget i to Eksemplarer, begge med dansk, finsk og svensk Tekst, af hvilke det ene Eksempel forbliver i Generaldirektoratet for Postvæsenet i Danmark og det andet i Finlands Poststyrelse.

STOCKHOLM, den 31. Juli 1924.

C. MONDRUP.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 18 septembre 1924.

Georg COHN.

Chef du Service danois de la Société des Nations.

19 ja Köpenhaminassa 22 päivänä toukokuuta 1922 allekirjoitettuun sopimukseen kuuluvan toimitusohjesäännön 1 ja 2 pykälä saavat seuraavan muutetun sanamuodon :

## 1 §.

*Hyväntekeväisyysmerkit.*

N. s. hyväntekeväisyysmerkkejä voidaan lähömaan kotimaisten määräysten mukaisesti kiinnittää kirjelähetysiin.

## 2 §.

Maksu kirjattua kirjelähetystä, määräravoista kirjettä, pakettia taikka postiosoitusta koskevasta vastaanottotodistuksesta on yhtä suuri kuin se maksu, joka sopimuksen mukaan suoritetaan alimman painoerän kirjeestä, jos todistus pyydetään samalla kuin lähetys jätetään postiin.

Kyseenalainen maksu suoritetaan kaksinkertaisena vastaanottotodistuksesta, joka pyydetään lähetysten postiinjättämisen jälkeen sekä myös tällaisten lähetysten taikka tavallisten kirjelähetysten tiedustelusta.

Edellämainitun toimitusohjesäännön 1 ja 2 pykälän yllä sovitut muutokset sovelletaan 1 päivästä elokuuta 1924.

Tehty kahtena kappaleena, kumpikin suomenruotsin- ja tanskankielellä joista toisen kappaleen pitää Suomen Postihallitus ja toisen Tanskan postilaitoksen Päähallinto.

TUKHOLMASSA 31 päivänä heinäkuuta 1924.

G. E. F. ALBRECHT.

## 1 TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 741. — AVTAL OM ÄNDRING AV SÄRSKILDA ARTIKLAR I AVTALET ANGÅENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN FINLAND OCH DANMARK, UNDERTECKNAT I STOCKHOLM DEN 31, JULI 1924.

Postförvaltningarna i Finland och Danmark hava i kraft av dem meddelade bemyndiganden överenskommit att artiklarna 2, 3, 4 och 5 i avtalet angående postutväxlingen mellan nämnda länder, undertecknat i Helsingfors den 19 och i Köpenhamn den 22 maj 1922 skola erhålla följande ändrade lydelse :

*Artikel 2.*

## BEFORDRINGSavgIFTER FÖR BREV OCH POSTKORT (BREVKORT) ; REKOMMENDATIONSavgIFT.

## 1. Befordringsavgiften för brev, som sändes från det ena landet till det andra, utgör :

	i Finland	i Danmark
om brevets vikt icke överstiger 20 gram . . . . .	1 mk. 50 p.	20 öre
om vikten överstiger 20, men icke 125 gram . . .	3 mk. —	40 öre
om vikten överstiger 125, men icke 250 gram . .	4 mk. 50 p.	60 öre
om vikten överstiger 250, men icke 500 gram . .	6 mk. —	80 öre

Brev, i vikt överstiganda 500 gram, men icke 2 kilogram (den internationella maximivikten), taxeras i sin helhet enligt världspostkonventionen. Postsaksförsändelser, som utväxlas mellan de bägge länderna, äro icke underkastade någon begränsning med avseende å vikten.

	i Finland	i Danmark
2. Befordringsavgiften för enkelt postkort (brevkort) utgör . . . . .	1 mark	15 öre
samt för postkort (brevkort) med betalt svar . .	2 mark	30 öre

3. Lägsta avgiften för en korsbandsförsändelse, innehållande affärshandlingar är lika med den i denna artikel bestämda befordringsavgiften för ett vanligt brev, som i vikt icke överstiger 20 gram.

4. För ofrankerat eller ofullständigt frankerat brev eller postkort (brevkort) samt för annan ofullständigt frankerad brevörsändelse upptages dubbla beloppet av den felande befordringsavgiften.

## 5. Rekommendationsavgiften utgör :

i Finland 1 mark 50 penni och  
i Danmark 30 öre.

6. Skulle i någotdera landet befordringsavgiften eller viktsatserna för inrikes brev eller befordringsavgiften för postkort (brevkort) ändras, eller ändring ske beträffande de internationella befordringsavgifterna eller viktsatserna för brev eller befordringsavgiften för postkort (brevkort), äga postförvaltningarna vidtaga därav föranledda ändringar uti de i denna artikel fastställda avgifterna eller viktsatserna ; dock böra postförvaltningarnas beslut i sådant hänseende underställas regeringarnas godkännande.

*Artikel 3.*

## BREV MED ANGIVET VÄRDE.

För brev med angivet värde, som sändes från det ena landet till det andra, skall, förutom befordrings- och rekommendationsavgifter enligt artikel 2 §§ 1 och 5, erläggas en assurancesavgift, som utgör :

- i Finland 40 penni för varje belopp av 1,000 mark eller del därav,
  - i Danmark 10 öre för varje belopp av 300 kronor eller del därav.
- Assurancesavgiften behålles oavkortad av det land, som uppburit densamma.

*Artikel 4.*

## ABONNERADE TIDNINGAR OCH TIDSKRIFTER.

1. Tidning eller tidskrift, som utgives i det ena landet, skall tillhandahållas abonnent i det andra landet mot samma betalning, som erlägges av postabonnent i utgivningslandet, dock med iakttagande av att postavgiften i intet fall må utgå med mindre belopp än 1 mark 50 penni i Finland och 20 öre i Danmark för abonnemangstermin, med tillägg, i förkommande fall, av svensk transitavgift.

Postavgiften delas lika mellan utgivnings- och adressländerna.

2. Oavsett det i det internationella tidningsavtalet omförmälda tillvägagångendet vid överflyttning av tidningsabonnemang, kan utdelning av i Finland eller Danmark utkommande tidning eller tidskrift, på vilken postabonnerats i ettdera av länderna, mot en avgift i förskott av 3 mark 75 penni i Finland och 50 öre i Danmark överflyttas från ort i det ena landet till ort i det andra landet. Avgiften tillfaller det postverk, som uppburit densamma. Samma bestämmelser gälla för överflyttning från ort i det ena landet till ort i det andra landet av norsk eller svensk tidning. I fråga om överflyttning av tidning från en ort till en annan inom samma lands postområde gälla detta lands inrikes bestämmelser.

*Artikel 5.*

## TRANSITERANDE POST.

1. För brev och postkort (brevkort), som utväxlas mellan Finland och Danmark i transit genom Sverige, erlägges på grund av mellan Finland och Sverige gällande särskilt avtal ersättning för transitbefordringen med hälften av det belopp, som skulle utgå enligt allmänt internationella grunder. För brev försändelser med angivet värde tillkommer icke Sverige enligt sagda avtal någon andel i assurancesavgiften.

För brev försändelser, som utväxlas mellan postanstalter i det ena landet och som befordras över det andra landets område eller med detta lands sjöpostlinjer, beräknas icke någon transitavgift och icke heller sjötransitersättning.

2. För tidningar och tidskrifter, som utgivas i Finland eller i Danmark eller Norge och som regelbundet försändes mellan sistnämnda båda länder och Finland i transit genom Sverige, skall enligt ovannämnda mellan Finland och Sverige gällande särskilda avtal till svenska postverket erläggas en transitersättning av 12½ öre per kvartal eller del av kvartal för tidning eller tidskrift, som utkommer oftare än en gång i veckan, i annat fall av 6¼ öre per kvartal eller del av kvartal. De närmare reglerna för denna ersättnings beräkning fastställas av postförvaltningarna.

Ovan överenskomna ändringar av artiklarna 2, 3, 4 och 5 i förenämnda avtal träda i kraft den 1 augusti 1924 och gälla så länge själva avtalet gäller.

Upprättat i två exemplar, vardera i finsk, svensk och dansk text att behållas, det ena exemplaret av Finlands Poststyrelse och det andra av Generaldirektoratet för postväsendet i Danmark

STOCKHOLM, den 31 juli 1924.

(L. S.) C. MONDRUP.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.



## ÖVERENSKOMMELSE

OM ÄNDRING AV SÄRSKILDA PARAGRAFER I EXPEDITIONSREGLEMENTET TILL AVTALET  
ANGÅENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN FINLAND OCH DANMARK.

Finska och danska postförvaltningarna hava överenskommit, att paragraferna 1 och 2 i expeditionreglementet till avtalet angående postutväxlingen mellan nämnda länder, undertecknat i Helsingfors den 19 och i Köpenhamn den 22 maj 1922, skola erhålla följande ändrade lydelse :

## 1 §.

*Välgörenhetsmärken.*

S. k. välgörenhetsmärken kunna i enlighet med avsändningslandets inrikesbestämmelser anbringas å brevårsändelser.

## 2 §.

Avgiften för mottagningsbevis, rörande en rekommenderad brevårsändelse, ett brev med angivet värde, ett paket eller en postanvisning är lika med den avgift, som enligt avtalet utgår för brev i den lägsta viktsatsen, därest beviset begäres samtidigt med försändelsens inlämnande.

Dubbla beloppet av ifrågavarande avgift utgår för mottagningsbevis, som begäres efter försändelsens inlämnande ävensom för reklamation av dylika försändelser eller av vanlig brevårsändelse.

Ovan överenskomna ändringar av paragraferna 1 och 2 i förenämnda expeditionreglemente skola tillämpas från och med den 1 augusti 1924.

Upprättat i två exemplar, vardera i finsk, svensk och dansk text, att behållas det ena exemplaret av Finlands Poststyrelse och det andra av Generaldirektoratet för postväsendet i Danmark.

STOCKHOLM, den 31 juli 1924.

C. MONDRUP.  
G. E. F. ALBRECHT.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 741. — ACCORD EN VUE D'AMENDER DIVERS ARTICLES DE L'ACCORD POSTAL DU 19/22 MAI 1922 ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE, SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 31 JUILLET 1924.

Les Administrations postales du Danemark et de la Finlande sont convenues, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés à cet effet, de modifier comme il est dit ci-dessous les articles 2, 3, 4 et 5 de l'Accord concernant les relations postales entre les pays susmentionnés, signé à Helsingfors, le 19 mai 1922, et à Copenhague, le 22 mai 1922 :

*Article 2.*

*Taxes applicables aux lettres et aux cartes postales ; envois recommandés.*

1. Les taxes applicables aux lettres envoyées d'un pays à destination de l'autre, sont fixées comme suit :

Poids :	Danemark.	Finlande.
ne dépassant pas 20 gr.	20 øre	1 mk. 50 p.
au-dessus de 20 gr. mais ne dépassant pas 125 gr.	40 »	3 mk. — p.
au-dessus de 125 gr. mais ne dépassant pas 250 gr.	60 »	4 mk. 50 p.
au-dessus de 250 gr. mais ne dépassant pas 500 gr.	80 »	6 mk. — p.

Pour les lettres d'un poids supérieur à 500 gr. mais ne dépassant pas 2 kilogrammes (poids maximum international) la taxe sera calculée d'après le poids total, conformément aux dispositions de la Convention postale universelle. Aucune limite de poids n'est prévue

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 741. — AGREEMENT AMENDING VARIOUS ARTICLES OF THE POSTAL AGREEMENT OF MAY 19/22, 1922, BETWEEN DENMARK AND FINLAND, SIGNED AT STOCKHOLM, JULY 31, 1924.

The Post Office Authorities of Denmark and Finland have, in virtue of the authority conferred on them for that purpose, agreed that Articles 2, 3, 4 and 5 of the Agreement regarding postal communications between the above-mentioned countries, which was signed at Helsingfors on May 19, 1922, and at Copenhagen on May 22, 1922, shall be modified as follows :

*Article 2.*

*Rates for Letters and Postcards : Registration.*

(1) The rates for letters sent from one country to the other shall be as follows :

	Denmark.	Finland.
Weight not exceeding 20 grs. . . . .	20 øre	1 Mk. 50 P.
Weight exceeding 20 grs. but not exceeding 125 grs.	40 øre	3 Mk. — P.
Weight exceeding 125 grs. but not exceeding 250 grs.	60 øre	4 Mk. 50 P.
Weight exceeding 250 grs. but not exceeding 500 grs.	80 øre	6 Mk. — P.

As regards letters weighing more than 500 grs. but not more than 2 kg. (the international maximum weight), the whole weight shall be charged for in accordance with the regulations laid down in the International Postal Convention. Mail-bags passing between the two

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

pour les sacs postaux employés dans les échanges postaux entre les deux pays.

Danemark. Finlande.

2. La taxe applicable aux cartes postales simples sera de : . . . . . 15 øre 1 mk. — p. aux cartes postales avec réponse payée . . . . . 30 » 2 mk. — p.

3. La taxe minimum pour les papiers d'affaires sera celle qui est fixée dans le présent article pour une lettre ordinaire dont le poids ne dépasse pas 20 grammes.

4. Pour les lettres ou cartes postales non affranchies ou insuffisamment affranchies, et pour tous autres envois postaux insuffisamment affranchis, la somme perçue sera égale au double de la taxe non payée ou de l'insuffisance.

5. Pour les envois recommandés la taxe sera de :

Danemark . . . . . 30 øre.  
Finlande . . . . . 1 mk. 50 p.

6. Au cas où les taxes ou poids prévus pour les envois par lettre-poste à l'intérieur ou les taxes applicables aux cartes postales, seraient modifiés dans l'un ou l'autre des deux pays, ou au cas où les taxes ou poids des lettres, ou les taxes des cartes postales, prévus pour la correspondance internationale, seraient modifiés, les administrations postales pourront apporter les changements nécessaires aux taxes et poids prévus dans le présent article, mais les décisions prises en la matière par lesdites administrations devront être ratifiées par les Gouvernements de leurs pays respectifs.

### Article 3.

#### *Lettres avec valeur déclarée.*

Pour les lettres avec valeur déclarée, expédiées d'un pays à destination de l'autre, il sera perçu, en sus des taxes d'affranchissement ordinaire ou de recommandation prévues à l'article 2 §§ 1 et 5, une taxe d'assurance fixée comme suit :

Danemark : 10 øre par 300 kroner ou fraction de 300 kroner.  
Finlande : 40 penni par 1.000 mk. ou fraction de 1.000 mk.

La totalité des sommes perçues à titre d'assurance sera acquise à l'administration des postes qui les aura touchées.

countries shall not be subject to any restriction as regards weight.

Denmark. Finland.

(2) The rate for single post-cards shall be . . . 15 øre 1 Mk.

For postcards with reply pre-paid . . . 30 øre 2 Mk.

(3) The minimum charge for commercial printed-matter is that laid down in the present article for an ordinary letter not exceeding 20 grs. in weight.

(4) For unstamped or insufficiently stamped letters or postcards and other insufficiently stamped postal packages, the charge levied shall be twice the amount of the charge or the amount which is underpaid.

(5) The registration fee shall be :

Danemark . . . . . 30 øre.  
Finland . . . . . 1 Mk. 50 Penni

(6) Should the rates or weights for the inland letter post be altered in either country, or should the rate for postcards be altered, or should the international rates or weights for letters or the international rate for postcards be altered, the Postal Administrations may make such changes as may be required in the rates and weights prescribed in this article, but decisions taken in this matter by the Postal Administrations must be ratified by their respective Governments.

### Article 3.

#### *Letters of Declared Value.*

For letters of declared value sent from one country to the other the following insurance fees shall be charged in addition to the ordinary postage rates and registration fees as laid down in Article 2, paragraphs 1 and 5 :

Danemark : 10 øre for every 300 Kr. or part thereof.  
Finland : 40 Penni for every 1,000 Marks or part thereof.

The whole of the amount charged for insurance shall be retained by the country which has collected it :

*Article 4.**Journaux et périodiques fournis par abonnement postal :*

1. Les journaux et périodiques publiés dans l'un des deux pays seront distribués aux abonnés de l'autre pays, moyennant une somme égale à celle qui est payée par les titulaires d'abonnements postaux dans le pays où sont publiés lesdits journaux et périodiques ; toutefois, la taxe postale ne sera en aucun cas inférieure à 20 øre au Danemark et à 1 mark 50 penni en Finlande, par trimestre d'abonnement. En outre, il pourra être perçu une taxe supplémentaire destinée à couvrir les frais de transit en Suède.

La somme touchée sera répartie également entre le pays où sont publiés les journaux et périodiques et le pays destinataire.

2. En dehors de la procédure de transfert des abonnements, prévue par la Convention internationale relative aux journaux et périodiques, les abonnements à des journaux et périodiques publiés au Danemark ou en Finlande, qui ont été pris par l'intermédiaire de l'administration postale de l'un des pays, pourront être transférés d'une localité de l'un des pays à une localité de l'autre, moyennant paiement à l'avance d'une taxe de 50 øre au Danemark et de 3 marks 75 penni en Finlande, pour chaque abonnement transféré. Le montant des taxes sera acquis à l'administration postale qui l'aura perçu. Ces dispositions s'appliqueront également au transfert d'abonnements à des journaux et périodiques norvégiens ou suédois, d'une localité à une autre, dans l'autre pays. En ce qui concerne les transferts d'abonnements d'un endroit à un autre, à l'intérieur des limites postales de chacun des deux pays, les règlements intérieurs de l'Etat intéressé seront applicables.

*Article 5.**Transit postal.*

1. Les lettres et cartes postales échangées entre le Danemark et la Finlande, qui traversent la Suède en transit, seront soumises, conformément à une Convention spéciale en vigueur entre la Suède et la Finlande, à des droits de transit s'élevant à la moitié de la somme qui aurait dû être payée en vertu des règlements internationaux de caractère

*Article 4.**Newspapers and Periodicals for which Post Office Subscriptions are paid.*

(1) Newspapers and periodicals published in one country shall be delivered to subscribers in the other country for the same sum as is charged to post office subscribers in the publishing country, but the postal charge shall in no case be less than 20 øre in Denmark and 1 Mk. 50 P. in Finland per term of subscription, with an increase, when necessary, to cover Swedish transit dues.

The sum charged shall be divided equally between the publishing country and the country of destination.

(2) Apart from the procedure regarding the transfer of newspaper subscriptions laid down in the International Convention regarding newspapers, subscriptions for newspapers and periodicals published in Denmark or Finland, which have been taken out through the Postal Administration of one of the countries, may be transferred from a place in one country to a place in the other on prepayment of a charge of 50 øre in Denmark and 3 Mk. 75 Penni in Finland, for each subscription transferred. The amount charged shall be retained by the Postal Administration which has collected it. The same regulations shall apply to the transfer of Norwegian or Swedish newspapers from one place to another in the other country. As regards transfers of subscriptions from one place to another within the postal area of either country, the internal regulations of the State concerned shall be applicable.

*Article 5.**Postal Transit.*

(1) For letters and postcards between Denmark and Finland sent in transit through Sweden there shall be charged, in accordance with a special Convention in force between Sweden and Finland, a transit due amounting to one-half of the sum which should have been paid under the general international regulations. For letters of declared value,

général. Pour les lettres avec valeur déclarée, il ne sera versé à la Suède aucune fraction du montant des taxes d'assurance.

Les communications officielles échangées entre deux bureaux de poste de l'un des pays, et qui sont expédiées à travers le territoire, ou par les itinéraires postaux maritimes de l'autre pays, ne seront soumises à aucune taxe pour le transit par terre ou par mer.

2. Pour les journaux et périodiques publiés au Danemark, en Norvège ou en Finlande, régulièrement expédiés de l'un des deux premiers pays à l'autre, et qui traversent la Suède en transit, l'Administration postale de la Suède touchera, conformément à l'accord spécial susmentionné entre la Finlande et la Suède, un droit de transit de 12 øre  $\frac{1}{2}$  par trimestre, ou partie de trimestre, pour tous les journaux ou périodiques paraissant plus d'une fois par semaine, et, pour les autres, de 6 øre  $\frac{1}{4}$  par trimestre ou partie de trimestre. Les administrations postales respectives fixeront tous autres détails complémentaires touchant les sommes à percevoir en vue du paiement de ce droit de transit.

Les amendements susindiqués aux articles 2, 3, 4 et 5 de l'Accord précité entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1924, et seront valables tant que l'Accord restera applicable.

Fait en deux expéditions, rédigées chacune en langues danoise, finlandaise et suédoise. L'une des deux expéditions est conservée par le Directeur général de l'Administration des Postes du Danemark, et l'autre par l'Administration postale de la Finlande.

STOCKHOLM, le 31 juillet 1924.

(L. S.) C. MONDRUP.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

no part of the amount charged for insurance shall be paid to Sweden.

For official communications which are despatched from one post office to another in the same country, and which are sent through the territory of the other country or by the other country's sea mail routes, no charge shall be made for transit by land or sea.

(2) For newspapers and periodicals which are published in Denmark, Norway or Finland, and which are regularly sent from one of the first two countries to the other in transit through Sweden, the Postal Administration of the latter country shall, in conformity with the above-mentioned special Agreement between Finland and Sweden, be paid a transit due of 12  $\frac{1}{2}$  øre per quarter, or part thereof, for each newspaper or periodical which is published more often than once weekly, and for others 6  $\frac{1}{4}$  øre per quarter or part thereof. Further details regarding the amounts to be charged for these dues shall be laid down by the respective Postal Administrations.

The above amendments to Articles 2, 3, 4 and 5 of the aforesaid Agreement shall come into force on August 1, 1924, and shall remain valid so long as the Agreement continues in force.

Done in duplicate, in Danish, Finnish and Swedish, one copy being retained in the Postmaster-General's Office in Denmark and the other in the Finnish Postal Administration.

STOCKHOLM, July 31, 1924.

## ACCORD

SUR L'AMENDEMENT DE CERTAINS PARAGRAPHS DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ACCORD POSTAL ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE, SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 31 JUILLET 1924.

Les Administrations postales danoises et finlandaises sont convenues d'amender comme suit les §§ 1 et 2 du Règlement d'exécution de l'Accord postal entre les deux pays, signé à Helsingfors, le 19 mai 1922 et à Copenhague, le 22 mai 1922.

1. *Timbres de bienfaisance.*

Les timbres dits « timbres de bienfaisance » pourront être apposés sur la correspondance postale, conformément aux règlements intérieurs du pays d'origine.

2. *Droits payables pour les avis de livraison et pour les recherches.*

Il sera perçu pour l'avis de livraison d'un article recommandé expédié par lettre postale d'une lettre avec valeur déclarée, d'un colis postal ou d'un mandat postal, si l'avis est exigé au moment de la livraison, un droit égal au montant de l'affranchissement prévu par le présent Accord pour les lettres de poids minimum.

Il sera perçu le double de ce montant pour un avis exigé après la livraison ou pour des recherches relatives aux dits articles ou à la correspondance ordinaire expédiée par lettre postale.

Les amendements ci-dessus aux §§ 1 et 2 du Règlement d'exécution en question entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1924.

Fait en deux exemplaires rédigés en langues danoise, finlandaise et suédoise, un exemplaire devant être conservé par la Direction générale des Postes du Danemark, et l'autre, dans les bureaux de l'Administration postale finlandaise.

STOCKHOLM, le 31 juillet 1924.

C. MONDRUP.  
G. E. F. ALBRECHT.

## AGREEMENT

REGARDING THE AMENDMENT OF CERTAIN PARAGRAPHS IN THE DETAILED REGULATIONS ATTACHED TO THE POSTAL AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND FINLAND, SIGNED AT STOCKHOLM, JULY 31, 1924.

The Danish and Finnish Postal Authorities have agreed to amend as follows paragraphs 1 and 2 of the Detailed Regulations for the Execution of the Postal Agreement between these countries, signed at Helsingfors on May 19, 1922 and at Copenhagen, on May 22, 1922.

## 1. "Charity" stamps.

The so-called "Charity" stamps may be affixed to postal correspondence in conformity with the internal regulations of the country of origin.

2. *Charges for Advices of Delivery and for Inquiries.*

The fee for an advice of delivery of a registered article sent by letter post, letter of declared value, parcel or post office money order, shall, if the advice of delivery is required at the time when the article is delivered, be the same as the postage chargeable under the present Agreement for letters of the minimum weight.

Double that amount shall be charged for an advice required after the delivery of the article or for enquiries in regard to such articles, or in regard to ordinary correspondence sent by letter post.

The above amendments to paragraphs 1 and 2 of the Detailed Regulations in question shall come into force on August 1, 1924.

Done in duplicate, both copies being in Danish, Finnish and Swedish, one copy to be kept in the Danish General Directorate of Posts and the other at the Offices of the Finnish Postal Administration.

STOCKHOLM, July 31, 1924.

C. MONDRUP.  
G. E. F. ALBRECHT.